

Camino de
SANTIAGO
 DONEJAKUE
 Bidea

EUSKADI
 BASQUE COUNTRY

eu es

Kostaldeko Bidea
EL CAMINO DE LA COSTA

214,2 km / 8 Etapak Etapas

ETAPA 1 HONDARRIBIA → DONOSTIA SAN SEBASTIÁN

ETAPA 2 DONOSTIA SAN SEBASTIÁN → ZARAUZT

ETAPA 3 ZARAUZT → DEBA

ETAPA 4 DEBA → MARKINA XEMEIN

ETAPA 5 MARKINA XEMEIN → GERNIKA LUMO

ETAPA 6 GERNIKA LUMO → BILBAO

ETAPA 7A BILBAO → PORTUGALETE

ETAPA 7B PORTUGALETE → COVARÓN

ETAPA 8 COVARÓN → BILBAO

IKURRAK

- Jatetxeak (Restaurantes)
- Ostatuak (Alojamiento)
- Turismo-Bulegoa (Oficina de turismo)
- Osptalea (Hospital)
- Eraikin erlijiosoa (Edificio religioso)
- Monumentuen interesa (Interés monumental)
- Interes duen tokia (Punto de interés)

SIMBOLOGÍA

OHARRA

Denborak kalkulatuak, disarbel positibo eta negatibo metatuak eta MDE Transpoteak Informazioaren Mendearen arabera disarbelaren oinarri gisa.

NOTA

Tiempos calculados a partir de disarbel positibo y negatibo metatuak y disarbelaren segun MDE (Método para la Información De Excursiones).

DONEJAKUE BIDEA
CAMINO DE SANTIAGO

GURUTZEA
CRUCERO

Etapa de enlace con el Camino Francés.

El Camino de la costa, en su **variante de Cadacús**, emprende su séptimo día en el mismo corazón del territorio vizcaino. Etapa que nos acercará a Balmaseda, primera villa por fundación de este Territorio Histórico. Una localidad que ha sabido conservar su rico patrimonio histórico, artístico y natural de los siglos XV y XVI.

En el devenir de estos últimos kilómetros por Euzkadi, atravesaremos las localidades de Kastreauna, Alonsotegi o Zeñali, donde el desconocido patrimonio que en ellas se encuentra nos espera para ser disfrutado.

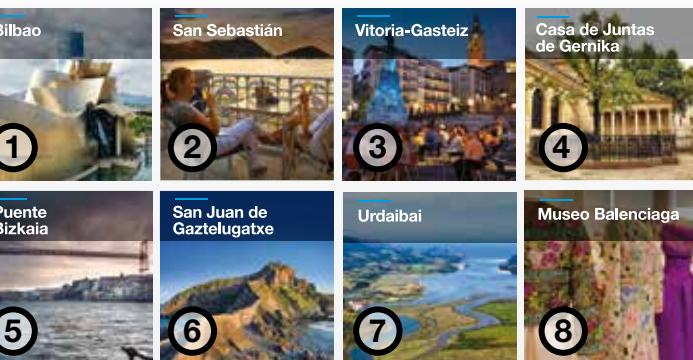
Poco antes de alcanzar el final de la etapa, la Torre Terreno o el Palacio de Uribe, se encargarán de darnos una lenta pero maravillosa despedida.

Siguiendo el camino que nos marca la calzada romana nos acercaremos en el valle de Mera al continuar por túneles burrescos hacia nuestro objetivo final, Santiago de Compostela.



Ezinbesteko 10ak

Los 10 imprescindibles de Euskadi



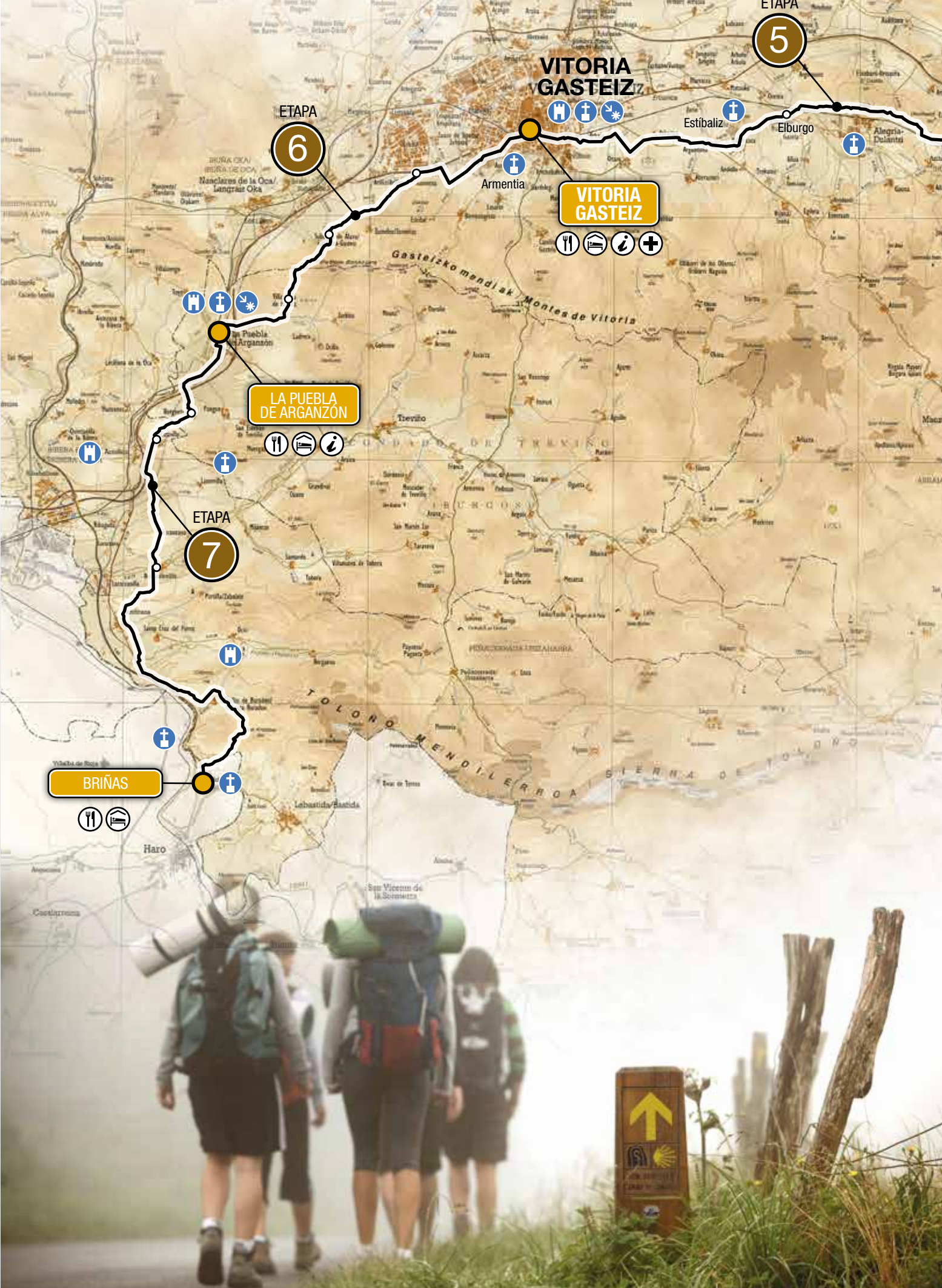
www.euskaditurismo.net

Asko dira Euskadi ezinbesteko jomuga bihurtzen duten arrazoiak. Berehala konturatuko zara bertako jendea eta historiaezagutzen duzunean, hiriek arnasten duten ondarea ikustean, eta, harik eta hobeto, mahai on baten inguruan inuzintzen duzunean.

Son muchos los motivos que hacen de Euskadi un destino imprescindible. Lo ves a comprobar cuando conoces su gente, su historia y su rico y variado patrimonio y aún mejor cuando lo comentas en torno a una buena mesa.

Natura-turismoa Euskadin

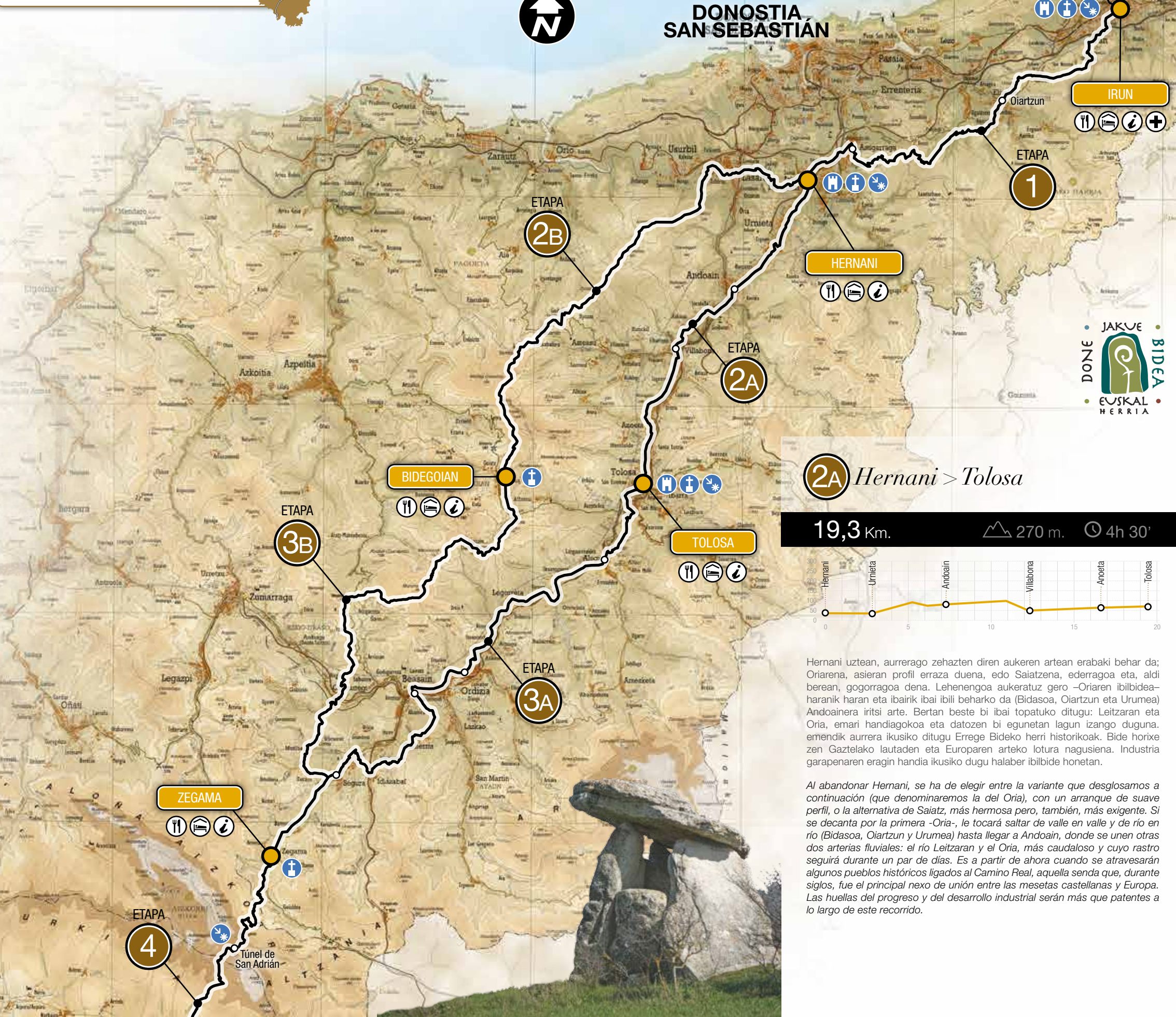
TURISMO DE NATURALEZA EN EUSKADI



Barrualdeko Bidea

EL CAMINO DEL INTERIOR

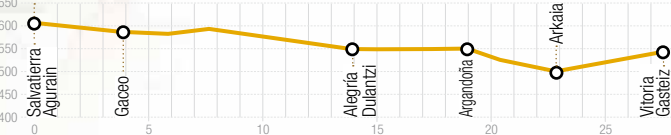
249,7 km / 7 Etapak Etapas



IKURRAK		SIMBOLOGIA	
Jatetxeak	11	Restaurantes	
Ostiatuak	12	Alojamiento	
Turismo-Bulegoa	13	Oficina de turismo	
Ospitalea	14	Hospital	
Erakiri erlijiosoa	15	Edificio religioso	
Monumentuen interesa	16	Interés monumental	
Interes duen tokia	17	Punto de interés	

5 Salvatierra-Agurain > Vitoria-Gasteiz

27,4 Km. 97 m. 6h

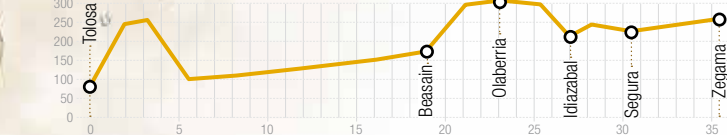


Erromesak lasai amasa hartu dezake: Arabako lautada berrogeita hamar kilometro luze da, gutxi gorabehera, gaztaren esku-hortze handiko lurretan egiten dena. Ez dago pendik, ez mendigarik eta Vitoria-Gasteiz arteko tartea hirigune gutxi zeharkatzen duen horietakoa da eta bakartasun apur bat eta sorginduko gaituzten monumentu erlijiosok eskainiko dizkigu. Euskal Herriko inguru hauen Gaztelako landazabaien antza dute. Gainera, antzetasun artistiko gehieneko eskualdeen barrera gozalea gogorari izan behar da: Lautadan ikusiko ditugu trikuharriak-Sorgintze izeneko kasu, Euskal Herriko iluragari-rietasak bat dena- Arkaiko aztarna eromatarrek, Erdi Aroko Estibalzo Andrea Marien santutza eta Aguraingo jauregi errenazentistak.

El caminante puede respirar tranquilo: la vaguada alavesa se prolonga durante medio centenar de kilómetros, con un terreno absolutamente domo. Sin pendientes, ni puertos, la travesía hasta Vitoria-Gasteiz es un agradable paseo con muy pocas concesiones urbanas, unas gotas de soledad y varios monumentos religiosos con duende. Este rincón del País Vasco guarda más semejanza con las tierras de campos de Castilla. Estamos, también, ante una de las zonas más versátiles artísticamente hablando: en la Llanada tienen cabida manifestaciones prehistóricas como los dolmenes «el de Sorgintze» es uno de los más fascinantes del País Vasco; huellas romanas como las de Arcaya; medievales como el Santuario de Ntra. Sra. de Estibalz o renacentistas, el caso de los palacetes de Salvatierra.

3A Tolosa > Zegama

35,2 Km. 598 m. 8h 10'

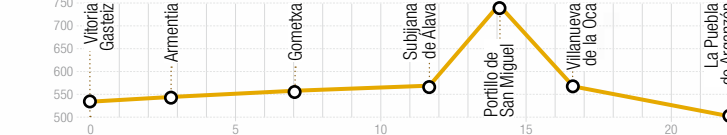


Donejakue Bide osan nekez aurkitu ahal da hainbeste herri historiko hain kilometro gutxian. Tolosa, Ordizia eta Segura herriek osatzen dute hirutasun bikain hori, Gipuzkoako haran aktiboen zeharkatzen duen etapa den honetan. Zidorrak aurrera egiten du Oria ibaiaren eta N-1 errepidearen artean, haraneko bista ederak eskaintzen dituzten bi igorri ogorri garrantzitsuak. Gastronomiari erreferentzia egin behar zaio nahitaez, bertako azoka tradizional sendoi eta jatorri zendeareneko eta kalitate handiko produktu tipikoak eskur; esaterako, idiazabal gazta. Badira denboran ez aurrera ez atzera geratu diren ezustekoak ere. Beseaingo ipartza multzoa kasu. Gaur igaro asmoz erromesa edozein lekutara doala ere, zurrenik, atsean hartu eta indarbertzeko primeran etorriko zaizkion platerkadak dastatu ahaliko ditu.

Difícilmente se hallará en el peregrinaje a Santiago tantas villas históricas en tan pocos kilómetros. Tolosa, Ordizia y Segura forman una irresistible trinidad en lo que es una jornada marcada por el ajeteo propio del valle más activo de Gipuzkoa. El sendero corre paralelo al río Oria y a la Nacional 1, con un par de ascensos expeditos que siempre son compensados por fantásticas panorámicas del valle. La gastronomía será una de las constantes, presente en vigorosos mercados tradicionales y en productos típicos con arraigo geográfico y de gran calidad, como el queso Idiazabal. También se esconden alguna sorpresa que parece vendida en el túnel del tiempo, como el conjunto de Igartza, en Beasain. Allí donde arde el caminante para pasar la noche, tendrá, seguramente, un buen puñado de sensaciones monumentales para ser rumiadas con placer.

6 Vitoria-Gasteiz > La Puebla de Arganzón

22 Km. 273 m. 4h 15'

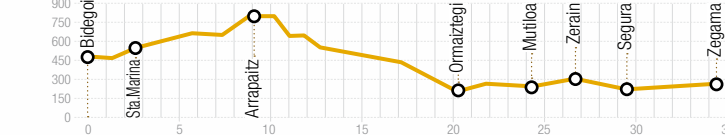


Arabako lautadako bide erraz eta atseginak amaitzeaz dira. Berrogeita hamar kilometro egin ostean ibilbide etzanekik berrera. San Migel gaina, datorren aldaketaren aurrerapena da. Euskal Gasteiz eta bere herri eta industriagunak atzera utziak dituela, zidorrak zereale laboreen artean darama beriz ere, N-1 errepidearen alboan, aurreko egunen antzeko herri xume eta atseginak zeharkatuz. Euskadiko inguru honetako arte eromatariko oraindik ere zidorrak bat edo beste gorteta dauka guretzat. Armentian eta Billa Okan esaterako. Euskal Herria gutxi falta da, baina, lehenago, Trebiñu konderria zeharkatuko dugu; alegia, Burgos puska bat Araba erdian.

Los bondadosos y apacibles paisajes de la Llanada Alavesa tocan a su fin. Tras más de medio centenar de kilómetros entre suaves perfiles, el Portillo de San Miguel es un telón montañoso que señala el cambio de tercio. Una vez el peregrino se despidió de Vitoria-Gasteiz y abandona su armazón urbano e industrial, el sendero se sumerge de nuevo entre campos de cereal, mientras corre paralelo a la N-1 y atraviesa pueblos sobrios y acogedores como los de las jordanas anteriores. El arte románico practicado en este rincón de Euskadi todavía reserva un par de gratas sorpresas en Armentia y Villanueva de la Oca. Queda muy poco para abandonar las tierras vascas pero, antes, se atraviesa el Condado de Treviño, un enclave burgués en el corazón de Alava.

3B Bidegoian > Zegama

34,3 Km. 950 m. 8h 50'

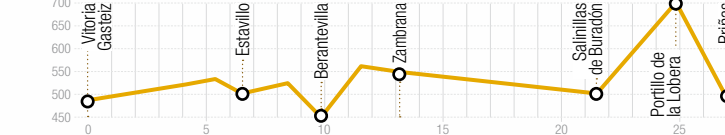


Bide zati honetan, indarrak gehienak Murumendi, tarte gipuzkoaroko oztopo geografiko handienak dena, igotzen erabiliko ditugu. Zidorra lurralde historikoren alderdik landakoenaren barrera da, Oria haraneko herriak alde batera utzita eta euskal kutsu nabarmen landa-azustara hurbilduz. Era berean, argi geratuko zaigu zein garrantzitsuak izan diren ermitak hornialde eskualde mailartu eta herriune sakabatuakoko egituratzeko. Ikusiko ditugu Gipuzkoa magiko «Ezkiio-Itaso, Andre Mariaren agopen polemikoan herria», meztizura «Zeran eta Murgio, kasu»- eta idilliko, apenas urbanizatu diren inguruetan. Beraz, Aizkiri mendilerroaren bestaldean, labeen berdeak zereal-laboreen horia bihurtuko da. Hantziko eraldioaren oinetan dago Zegama patxadatsua.

Gran parte de las energías de este tramo se emplearán en ascender a Murumendi, uno de los principales accidentes geográficos del tramo guipuzcoano. Los senderos seguirán mostrando el rostro más campesino del territorio histórico, evitando las poblaciones del valle del Oria y acercándose a los bosques rurales de inquieto sabor vasco. Se confirmará, también, la importancia de las ermitas a la hora de vertebrar estas comarcas tan accidentadas y dispersas. Alforan varios guñitos a la Gipuzkoa mágica: en Ezkio-Itaso, tierra de polémicas apariciones marianas, a la minera «en Zeran y Murgio» o a la idílica, palpable en un entorno apenas urbanizado. Pronto, el verde de los prados dará paso al amarillo de los campos de cereal que esperan al otro lado de la sierra de Aizkiri. Zegama descansa a los pies de este gigante pétreo.

7 La Puebla de Arganzón > Briñas

27 Km. 498 m. 6h 20'

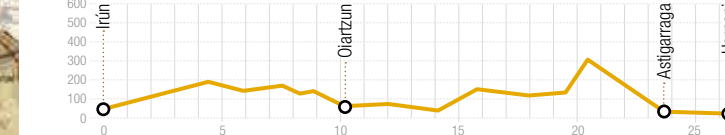


Erromesak, ahaztu ez zaion lehendabiziko jardunaldiari ibilbide gorabeheratsuaren gisako topatuko du beriz ere hogeta hamar kilometroko etapa luze honetan. Hegora bidean zeharkatuko ditugu haranak Frantes Bidea xede dugula. Dena deli, Miranda Ebro zeharkatuta Armiñonera iristeko aukera ere badago. Briñasera heldu orduko, begietan itzazuko zaizkigu jardunaldi osoan inguru ditugun lau ibalak: Zidorra, Ayuda, Ingleses eta, azkenik, Ebro mitikoa. Zeharkatuko ditugu har-hondetan kokatuak herri harriz bideak, pendize leuneko mendiak eta gogoneagoko den Lobera mendates, Gatzaiga Buradon utzi eta berehala datorrena. Halaio batean atzean utziko dugu eta paisaia zaharo iturialduko zaigu: Arabako Errioxa ageri da aurrean, paisaia iturizten duten mahasti ordnatuen eskualdea, alegia.

Los continuos «sube y bajas» a los que se acostumbró quien peregrina en las primeras jornadas, protagonizan de nuevo esta larga travesía de casi treinta kilómetros. Se vuelven a recorrer transversalmente los valles en la ruta hacia el sur, en busca del Camino Francés, al que también se puede llegar por Armiñón a través de Miranda de Oria. Una vez se llega a Briñas, se guardará en la retina la imagen de los cuatro ríos con los que se relaciona en la jornada: el Zadorra, el Ayuda, el Ingleses y, finalmente, el mítico Ebro. Habrá pueblos amurallados posados en el fondo de valles, puertos de pendientes modestas y un plico más que exigente al abandonar Salinas de Buradón, el pico más de la Lobera. Al final, tras superarlo, el paisaje sufre otra transformación radical: aparece La Rioja Alavesa, tierra de ordenados viñedos que domestican el paisaje.

1 Irin > Hernani

26,2 Km. 863 m. 7h

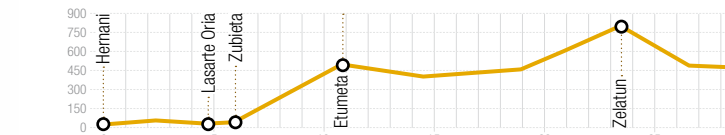


Bidasoa ibaia Txingudi badian itsasoratzen, horixe izango da erromesak Kantauri Itsasoan ikusiko duen aldibakarra. Aurrean, Gipuzkoa barrualdeko herriak ikusiko ditu, haranek alderik alde zeharkatu eta Santiagomendi gisako mendixkakigo, Euskal Herriko orografia ederra mireste. Ibilbidean tartetatuak dira landaguneko bakae, pinuz eta lazez ingratuak, eraikitza berriko industrietatik eta lurralde historikoko hiru den Donostiaren sarratsak. Erromesak bidea uzteko atzalka erakargarri asko topatuko dituen arren, bestek beste, Aiala-Haria-hergoaldara begirako haitz biluziak, monumentu megalitiko asko, edo urtarleik aurrera, Asligarragako sagardotegiak, inguru ere hobeak ikusiko dituzene, aurrera egingo du.

La desembocadura del Bidasoa en la bahía de Txingudi será el único contacto con el Cantábrico y sus aguas que tendrá quien camina. A partir de ahora, comenzará un recorrido por pueblos del interior de Gipuzkoa, sorteando transversalmente varios valles y ascendiendo a pequeños montes como Santiagomendi, que nos brindarán fantásticas panorámicas de la orografía vasca. El paseo basculará entre la inocencia rural del caserío, stiado por pinos y pastos; los polígonos industriales de nuevo cuño y los valles de acceso a la principal ciudad del territorio histórico, San Sebastián. Aunque quien peregrina encontrará numerosas y apetitosas distracciones como Peñas de Ala-esos farallones pelados que desputan al sur-, varios monumentos megalíticos o, a partir del mes de enero, las sidrerías de Asligarra, la promesa de ver escenarios aún mejores, dirigirá sus pasos.

2B Hernani > Bidegoian

28,8 Km. 1250 m. 8h 15'

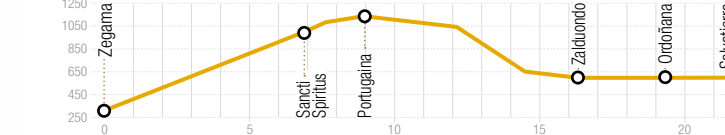


Alpitu dugun beste aukerak-Salaiz-ibilbideak-Aizkiri mendilerroa guremiz, Gipuzkoa eta Alava haraneko mugan, alegia, Oria haraneko mendebaldeko mendak gaudituta. Ibilbide bikana da Kantauri Itsasbateraren-urrutian-nahiz lurralde historikoko mugari natural nagusien, Hernio mendia edo Salaiz inguruak, kasu, bista ezin hobeak eskaintzen baititu. Hernani edo Lasarte-Oria herriak, kilometroko egongo ditugu herriuneetarik landa, pinuz eta harrietan barrera bide beti itzazutetik, baserri bakan batzuk baino ez dituzten muno berde biluziak zeharkatuz. Kilometro horietan Euskal Herriko paisaiari dagozkion topikoak ikusiko ditugu, barrualdeko monumentu ondarea urria baita.

Esta alternativa «Salaiz» que conduce hacia la sierra de Aizkiri, frontera natural entre Gipuzkoa y Alava, trepa por las montañas que cierran el valle del Oria por el occidente. Lo grandioso de este trayecto son las panorámicas que regala tanto de la costa Cantábrica-en la lejanía-, como de las principales hitos naturales del territorio histórico, como el monte Hernio o las estampas de Salaiz. Tras el paréntesis de los primeros pueblos como Hernani o Lasarte-Oria, se abandonarán, durante varios kilómetros, las riberas urbanizadas para sumergirse en bosques de pino y roble, caminos siempre en penumbra y verdes colinas rapadas, apenas habitadas por caseríos solitarios. Serán varios kilómetros en los que los tópicos paisajísticos vascos tomarán el relevo al patrimonio monumental, modelado en estas tierras de interior.

4 Zegama > Salvatierra-Agurain

22 Km. 895 m. 6h



Agur Gipuzkoari, ongi etorri Arabari, biak soineko ederrenez aurkituko ditugun honetan. San Adriango tunela, urak eta denborak harria higitutako haitzuloa, hori bezain muga ederrak kostata aurkituko dugu, la hamar mende izan da Gaztelako joan-etorriak egiten zizuten merkaderi eta bidaiarien igarokia. Egun, Aizkiri tontorren doazen mendebaldeko Erdi Aroko lautadako bidean diren biatziak baino ez ditugu ikusiko. Tunela zeharkatu eta Erdi Aroko gaitzada bikainetik goazale, paisaia zaharo aldatuko da. Arabako lautadak ez du zerikusirik Gipuzkoako haran sarekin. Hemen gozatu gizaizkiren esku hartzea nabariago da, leheneko labore asko dago eta herriak nahiz bezain zabalak dira, han hementia jauretxe barrokak eta errenazentistak erakutsiz.

Gipuzkoa dice adiós; Alava da la bienvenida y ambos territorios visten sus mejores galas. Pocas fronteras hay más bellas que el túnel de San Adrián, una gruta excavada en roca por la acción del agua y del paso del tiempo. Durante casi diez siglos, fue un lugar frecuentado por comerciantes y viajeros que ven con los volutasosos valles guipuzcoanos. Aquí la orografía está domesticada, abundan los cultivos de secano y los pueblos dormitan a sus anchas, salpicados de palacetes barrocos y renacentistas.

Bidearen gomendioak

RECOMENDACIONES DEL CAMINO

Presta eazazu Euskal Autonomia Erkidegian barrera doan zure ibilbidea eta ostuak honako webgune hau kontsultatu: www.euskaditurismo.net. Prepara tu itinerario por Euskadi y los alojamientos consultando la web www.euskaditurismo.net.

2 Lor eazazu zure egiaztagiria Bidearen Lagunen Elkartetean. Consigue tu credencial en las Asociaciones de Amigos del Camino.

Presta eazazu motzila pisu handiegia saihestuz, eta aukera itzazu oinetako eroso eta egokiak. Prepara tu mochila evitando el sobrepeso, y escoge un calzado cómodo y adecuado.

4 Ibilbidea ordo seinaleztatuta dago gezi herri ezagunekin; jarrai itzazu eta ez zaitzez galdü. La ruta está bien señalizada con las conocidas flechas amarillas, sigúelas y no te desvíes.

5 Goza itzazu bidea, esperimentatu, aurkitzen duzun jendea, bistatzen duzun ondarea, gastronomia, paisaiak eta abar. Esperimentatu bakarra da, eta hainbatzati zozatu behar da. Disfruta del Camino, la experiencia, la gente que te encuentres, el patrimonio que visites, la gastronomía, los paisajes, etc. Es una experiencia única y como tal se debe saborear.

Bidea bizkletzat egitea aukeratzat baduzu, kontsulta itzazu ibilbide alternatiboak honako webgune honetan: www.euskaditurismo.net. Si optas por hacer el Camino en bicicleta consulta los itinerarios alternativos en la web www.euskaditurismo.net.